

Альбукова Ольга Владимировна

ОБЗОР СУЩЕСТВУЮЩИХ ПОДХОДОВ К ПРОБЛЕМЕ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

В статье производится обзор основных подходов к проблеме оценки качества перевода среди зарубежных и отечественных исследователей. Рассматриваются количественная и не количественная модели оценки качества перевода и применение их на практике. В работе делается попытка применить существующие модели к публицистическим, в частности, к газетным текстам. В результате исследования предлагается ввести трехуровневую систему, позволяющую оценивать перевод как на лексико-семантическом, так и на коммуникативно-прагматическом уровнях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 65-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-2

В статье производится обзор основных подходов к проблеме оценки качества перевода среди зарубежных и отечественных исследователей. Рассматриваются количественная и неколичественная модели оценки качества перевода и применение их на практике. В работе делается попытка применить существующие модели к публицистическим, в частности, к газетным текстам. В результате исследования предлагается ввести трехуровневую систему, позволяющую оценивать перевод как на лексико-семантическом, так и на коммуникативно-прагматическом уровнях.

Ключевые слова и фразы: оценка качества перевода; количественная модель оценки качества перевода; неколичественная модель оценки качества перевода; адекватность перевода; эквивалентность.

Альбукова Ольга Владимировна

Санкт-Петербургский государственный университет

albukova.olga@yandex.ru

ОБЗОР СУЩЕСТВУЮЩИХ ПОДХОДОВ К ПРОБЛЕМЕ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

Развитие такой области в переводоведении, как оценка качества перевода, началось в 1970-х гг., когда возникла необходимость оценить конечный продукт, предоставляемый клиентам. В результате появилось много различных подходов к решению данной проблемы. При рассмотрении этих подходов можно выделить две большие группы: количественная / *quantitative model* и неколичественная / *non-quantitative model* модели оценки качества перевода. Однако каждая из этих моделей рассчитана на определенные виды текста: специальные и художественные, в результате чего появляются расхождения в подходах к оцениванию перевода. При этом нет мнения о том, как оценивать публицистические тексты, в частности газетные статьи, содержащие в себе элементы обоих типов текста. Поэтому целью статьи является разработка возможной модели оценки качества перевода для газетных статей. Для этого в работе рассмотрены существующие подходы к проблеме оценки качества перевода, выделены преимущества каждой модели, а также сопоставлены модели между собой.

Как правило, **количественные модели оценки качества перевода** создаются для определенных организаций с целью их практического использования. Эта модель основывается на выборочной проверке одного или нескольких фрагментов текста, в котором допускается / не допускается определенное количество переводческих ошибок. В зависимости от количества и качества ошибок перевод считается приемлемым или неприемлемым. Так, одной из первых организаций, которая разработала свою шкалу и критерии оценки качества перевода, является Канадское государственное переводческое бюро / *Canadian translation Bureau*, предложившая модель оценки *Sical* (Canadian Language Quality Assessment System). Принцип оценки перевода этой модели состоит в следующем: качество перевода оценивается по четырехуровневой шкале на отрывке текста, насчитывающем 400 слов. Данная схема основывается на «квантификации ошибок и различий между переводческими и языковыми ошибками и существенными (*major errors*) и несущественными ошибками (*minor errors*)» [13, р. 3]. Таким образом, к переводу высшего качества (*superior*) относится перевод, в котором не допущено существенных ошибок и присутствует максимум 6 несущественных (A); полностью приемлемым переводом / *fully acceptable* считается перевод, в котором 0 существенных ошибок и до 12 несущественных (B); если при переводе допущена 1 существенная ошибка и до 18 несущественных, такой перевод считается удовлетворительным, но требующим коррекции / *revisable* (C); если при переводе допущено более 1 существенных ошибок и более 18 несущественных, такой перевод считается неприемлемым / *unacceptable* (D). [Ibidem].

Организация *SAE*, работающая в сфере автомобильной промышленности и создающая технические тексты, связанные с автомобильной отраслью, предложила свою шкалу оценки качества перевода, созданную специально для нужд технического перевода с целью защиты клиентов от некачественного перевода, который может повлечь за собой непредвиденные последствия. *SAE* предлагает следующую классификацию: данная организация разделяет ошибки на неправильные термины / *wrong terms*, синтаксические ошибки / *syntactic error*, опущения / *omission*, неверную структуру слова / *word structure*, орфографические ошибки, пунктуационные ошибки, смешанные ошибки (любая лингвистическая ошибка, относящаяся к тексту целевого языка, которую нельзя с полной ясностью отнести к одной из вышеперечисленных категорий) [11]. Во всех пунктах подробно описано, что включает в себя каждая из вышеперечисленных переводческих ошибок. Помимо представленных семи категорий в шкале оценки качества перевода даются еще подкатегории, которые делят ошибки на серьезные / *serious* и незначительные / *minor* [Ibidem, р. 3]. Также авторы данной классификации выявляют степень серьезности ошибок для каждой из семи категорий. Так, для неправильно использованного термина в переводе при серьезной ошибке дается степень серьезности в размере 5-ти баллов, при незначительной ошибке дается 2 балла [Ibidem, р. 6]. При синтаксической ошибке, опущении, неверной структуре и сочетаемости слов – 4 и 2 балла соответственно [Ibidem]. Таким образом, чем выше количество серьезных ошибок, чем выше сумма набранных баллов, тем ниже качество перевода. Если редактор сомневается, к какому типу отнести ту или иную ошибку, допущенную в переводе (серьезной или незначительной), ее следует отнести к серьезной. Авторы этой классификации подчеркивают, что она была разработана для технических текстов, а именно,

для автомобильной промышленности. Поэтому, если необходимо произвести оценку качества перевода текстов, в которых важен функционально-стилистический аспект, то эта классификация не подойдет, т.к. она рассчитана именно на тексты, лишенные выразительности [11]. Тем не менее, данная классификация достаточно интересна с точки зрения ее практического применения. Так же, как и в предыдущей классификации, в ней на определенное количество слов текста допускается определенное количество ошибок.

К количественной системе оценки качества перевода относится и *ITR BlackJack*, разработанная британской компанией *ITR* и также рассчитанная на применение к техническим текстам.

Еще одной моделью количественной оценки качества перевода является система, разработанная американской ассоциацией переводчиков *ATA* (*American Translators Association*). Данная ассоциация выделила 24 типа ошибок (дополнения / *addition*, двусмысленность / *ambiguity*, связность / *cohesion* и т.д.), на основе которых и проводится оценка качества перевода [8]. Однако данная система оценивания считается не вполне удобной, т.к. выделено достаточно много критериев, которые необходимо учитывать при оценке качества перевода. Также в этой модели даются не всегда четкие определения конкретных ошибок, что может вызывать некоторые трудности при оценивании перевода [6].

Наиболее удобной и применимой для всех нехудожественных текстов считается модель оценки качества перевода, разработанная *LISA* (*the Localization Industry Standards Association*). В основе этой модели также лежит классификация переводческих ошибок по степени их серьезности. Список этих ошибок и неточностей достаточно внушительный, поэтому данной системой удобно пользоваться в электронном виде, а именно, в рамках разработанного данной компанией программного обеспечения [Там же]. Эта программа представлена в виде удобной таблицы, в которой переводческие ошибки разбиты на категории: по вертикали идут типы ошибок (неверный перевод, точность перевода, терминология и т.д.), по горизонтали представлены ошибки по степени серьезности (незначительные, существенные и критические), затем идет графа общего количества ошибок, а также максимально допустимое количество ошибок (незначительных, существенных и критических) на определенное количество слов в тексте. Для вычисления качества перевода применяется индекс качества перевода, который рассчитывается по формуле в зависимости от количества ошибок в определенном отрезке текста [12].

Как мы видим, система количественной оценки качества перевода вполне удобна в применении на практике для определенных типов текстов. Такая система достаточно точно оценивает перевод, однако она, в основном, рассчитана на тексты, лишенные выразительных средств, хотя в некоторых моделях оценки качества перевода (таких как *LISA* и *ATA*) и представлена отдельная графа «стилистические ошибки», «регистр».

Однако количественная модель была подвергнута критике сторонниками **неколичественной модели оценки качества перевода**. Представители данного подхода отмечают, что сторонники количественного метода ориентируются на микротекстуальный уровень оценки качества перевода, не беря во внимание макротекст. Поскольку текст является единым целым, нельзя рассматривать ошибки на уровне отдельных лексических единиц или предложений в отрыве от всего остального текста. При этом стоит отметить, что данный подход является скорее теоретическим. Одним из представителей данного подхода является Катарина Райс, которая предлагает оценивать тексты в зависимости от функционально-стилистических особенностей текста. Так, исследователь делит все тексты на 4 категории: 1) тексты, нацеленные на содержание: в таких текстах важно описание фактов, передача смысла сообщения. К ним относятся газетные статьи, научные работы. Переводчик должен передать в первую очередь смысл сообщения; 2) тексты, нацеленные на форму: в таких текстах главную роль играет эстетическая, художественная функция. К таким видам текста относятся художественная проза и поэтические произведения; 3) тексты с апеллятивной функцией: в текстах данного типа основной является функция убеждения. К подобным видам текстов относятся пропаганда и реклама. При переводе таких текстов главной целью является произвести такой же эффект на реципиента, как и в тексте оригинала; 4) медийные тексты: тексты, которые не передаются в письменном виде. К ним относятся пьесы, устные выступления. Таким образом, Райс различает смысл сообщения и форму. Она разграничивает лингвистические элементы (семантика, лексика, грамматика) и стилистические аспекты экстралингвистических элементов (коммуникативная ситуация, тема, период времени, место, аудитория и т.д.) [7]. Подобной же концепции придерживается в рамках скопос-теории и Кристиана Норд. Для данного исследователя наиболее важным оказываются понятия цели / *aim* (или «конечного результата, которые необходимо достичь посредством действия»), задачи / *purpose*, как «предварительной стадии в процессе достижения цели (*aim*)», функции / *function* и намерения / *intention* [10, p. 28]. Норд выделяет четыре функции текста: фактическая, референтная, экспрессивная и апеллятивная, которые могут по-разному выражаться в тексте и вызывать некоторые проблемы при переводе [9]. Норд также разбирает примеры, проблемы и способы перевода различных текстов, однако не приводит какой-либо однозначной шкалы оценки качества перевода.

Как мы видим, неколичественная модель применима для оценки текстов, содержащих элементы выразительности. Однако авторы, предлагающие такой подход, не дают какой-либо конкретной шкалы оценки качества перевода.

В русском переводе ученых также занимает проблема оценки качества перевода. Зачастую отечественные исследователи в области теории перевода больше склоняются к неколичественной модели. Наиболее важное место они отводят таким критериям оценки качества перевода, как адекватность и эквивалентность. Адекватность рассматривается на уровне всего текста, под ней подразумевается соответствие содержания текста оригинала тексту перевода в соответствии с коммуникативно-прагматическими и функционально-стилистическими особенностями текста. Эквивалентность же может рассматриваться как на уровне всего текста, так и на уровне отдельных его сегментов (слов, фраз, предложений). В результате, перевод может быть

и «адекватным в целом и эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста» [5, с. 213] в случаях перевода специальных текстов; может быть адекватным, но не эквивалентным (такое может случаться при переводе художественной литературы, особенно поэтических произведений, когда необходимо передать, прежде всего, эстетическую, воздействующую функцию текста); в случаях некачественного перевода, текст может быть эквивалентным, но неадекватным, и может быть и неэквивалентным, и неадекватным [Там же, с. 213-215].

В. Н. Крупнов, рассматривая различные подходы к оценке качества перевода, приходит к следующему выводу: оценка качества перевода должна состоять из четырех основных операций: 1) оценки качества перевода слов и словосочетаний; 2) оценки перевода предложений и, таким образом, текста в целом; 3) оценки качества передачи элементов экспрессии и стилистических особенностей оригинала; 4) оценки «звучания» и силы воздействия всего переведенного текста в сравнении с оригиналом [2].

В русской традиции существуют различные пособия, посвященные редактированию перевода, предназначенные как для переводчиков, так и для редакторов. В данных пособиях предложены требования к конечному переводу. Так, в пособии Г. Моисеенко выдвигаются следующие требования к приемлемому переводу – помимо выполнения требований заказчика, автор пособия делает акцент на обязательной адекватности текста перевода тексту оригинала, а именно: адекватности передачи смысла оригинала, единообразие терминологии и стиля всего документа, отсутствие пропусков текста, соответствие правилам и нормам языка перевода [3, с. 6-7]. Как указывает Г. Моисеенко, «адекватность является первостепенным требованием к переводу» [Там же, с. 6]. Под адекватным переводом автор подразумевает «полную и точную передачу содержания оригинала, имеющую общепринятую терминологию и соответствующую нормам языка в соответствующей области» [Там же, с. 6-7], полностью сохраняющую прецизионную информацию текста оригинала. В пособии автор дает практическое руководство по переводу единиц, которые могут вызвать у переводчика некоторые сложности (перевод географических названий, аббревиатур, единиц физических величин и т.д.). Также Г. Моисеенко дает практическое руководство по оформлению документа, его форматированию, возможности использования информационных ресурсов для обеспечения адекватности перевода. Предлагая различные рекомендации по переводу тех единиц, которые могут вызывать трудности, автор дает примеры, как не совсем верных или нежелательных вариантов перевода (особенно в разделе «требования к стилю»), так и наиболее подходящих вариантов перевода, делая пояснения, почему предпочтителен именно этот вариант. Как уже было сказано, пособие представляется интересным для практикующих переводчиков и редакторов, однако, в данной работе не предлагается единого критерия оценки качества перевода, а именно той шкалы, благодаря которой можно количественно оценить качество перевода [3].

В российских переводческих компаниях также применяются количественные модели оценки качества перевода. Как правило, в России применяется шкала, основанная на упомянутой выше модели *LISA* (вся информация о применении оценки качества перевода в российских переводческих компаниях была любезно предоставлена директором переводческого агентства «Литерра» Мищенко Ильей Анатольевичем). Качество перевода оценивается согласно индексу качества перевода, т.е. количественного показателя качества перевода, который рассчитывается по следующей формуле: $TQI = (1-EP/W) \cdot 100$, где *EP* (Error Points) – суммарное количество баллов ошибок, а *W* (Words) – количество слов в тексте. По степени серьезности различают недочеты, негрубые ошибки и грубые ошибки. Что касается самих ошибок, то их делят на *нормативно-языковые* (к которым относится нарушение норм языка перевода: орфографические, пунктуационные, лексико-семантические, грамматические, фразеологические ошибки); *смысловые* (искажение содержания оригинала – степень серьезности смысловой ошибки зависит от степени искажения смысла оригинального текста и определяется редактором); *терминологические* (использование неверных терминов). *TQI* рассчитывается в процентах. В результате всех вышеперечисленных факторов, устанавливаются нормы качества: 98-100% – отличное качество перевода, 95-97% – хорошее качество перевода, 90-94% – удовлетворительное качество перевода, менее 90% – неудовлетворительное качество перевода.

Итак, в русской переводческой традиции также имеется два подхода к проблеме оценки качества перевода: теоретический и практический. Теоретический основывается на таких понятиях, как адекватность и эквивалентность, и принадлежит к неколичественной системе, а практический, относясь к количественной модели, широко применяется в переводческих компаниях, но используется в основном для оценки специальных текстов.

При рассмотрении оценки качества перевода публицистических и, в частности, газетных текстов (а именно газетных и авторских статей), где с одной стороны важна точная передача прецизионной информации и фактов, а с другой – сохранение индивидуального стиля автора и его воздействия на адресата, можно комбинировать два подхода: 1) оценка стилистического и функционального соответствия переведенного текста оригиналу; 2) выявление ошибок на уровне отдельных слов и предложений. Второй подход включает рассмотрение ошибок, которые были допущены непосредственно в самом предложении и которые сказываются на содержании и восприятии переведенного текста реципиентом, и могут повлиять на изменение коннотативного значения текста в целом. В итоге можно сделать следующий вывод: для оценки переводов подобных текстов, где важна и информативная, и апеллятивная функции, считается возможным соединить количественную и неколичественную шкалы оценки перевода.

Таким образом, оценку качества перевода публицистических и газетных текстов можно представить в виде трехуровневой системы: микроуровень, мезоуровень и макроуровень.

Микроуровень – низший уровень оценки качества перевода, где анализ производится на уровне перевода морфем и отдельных лексических единиц и выявляется верная или неверная передача смысла и оттенков значения на лексическом уровне.

Мезоуровень (от греч. *mésos* / «средний»). Этот термин употребляется в основном в экономической и социологической терминосистемах, означает «средний, промежуточный уровень чего-либо». Например, в экономике этот термин означает «уровень функционирования подсистем, имеющих сложную внутреннюю структуру. Такими подсистемами являются, например, отрасли, экономические регионы, конгломераты» [1, с. 8], т.е. «промежуточные между классическим (макро-) и квантовым (волновым) микромиром экономики» [4, с. 5]. Также греческая приставка «мезо-» нередко используется и в других науках, означая «средний». Среди проанализированной литературы в переводоведении термин «мезоуровень» не встречается, тем не менее, он имеет полное основание употребляться и в этой науке, сохраняя тот же смысл – средний уровень оценки качества перевода. Следовательно, мезоуровень – это синтаксический уровень оценки качества перевода, на котором анализ соответствия оригинального текста переводу производится на уровне словосочетаний и предложений.

Макроуровень – высший уровень, на нем анализ производится в рамках коммуникативно-прагматического намерения и показывает соответствие передачи коммуникативной направленности между текстом оригинала и перевода, а также выявляется адекватность перевода в целом.

В итоге все допущенные в переводе ошибки рассматриваются в соответствии с этими тремя уровнями. Затем неверный перевод каждого уровня подразделяется на возникающие при переводе семантические сдвиги, смещения и искажения, которые на каждом уровне будут оцениваться по-разному в соответствии со степенью серьезности ошибки (данная классификация лексико-семантических сдвигов, смещений и искажений была предложена Т. А. Казаковой, в связи с анализом редактирования переводов, а также при рассмотрении вопроса о вынужденных и невынужденных отклонениях при переводе (подробнее см. Казакова Т. А. Стратегии редактирования перевода // Двенадцатые Федоровские чтения. СПб.: СПбГУ, 2013)). Например, переводческий сдвиг, совершенный на макроуровне будет оцениваться, как более грубая ошибка, чем сдвиг на микроуровне и мезоуровне. При этом также следует помнить, что допущенная при переводе ошибка на микро- или мезоуровне может повлиять (и, как правило, влияет) на смысл макроуровня.

Подводя итог статье, следует сказать, что как в русской, так и в зарубежной переводческих традициях, существуют два подхода к проблеме оценки качества перевода: количественная и неколичественная модели. Модель количественной системы логично построена и достаточно эффективно применяется на практике, однако она не очень удобна, поскольку имеет пространственные ограничения (на определенное количество слов допускается определенное количество ошибок). Такая шкала позволяет оценивать не только весь текст целиком, но и отдельные его сегменты. При этом количественная модель не подходит для оценки художественных и публицистических текстов, в которых содержится экспрессивный элемент. Поэтому для оценки художественных текстов, особенно поэтических, подходит именно неколичественная система оценки качества перевода, где, как мы уже упоминали, переводной текст может быть адекватным, но неэквивалентным. Следовательно, количественная модель больше подходит для оценки перевода различной документации (юридической, технической и др.), а неколичественная – для оценки художественных текстов. При рассмотрении публицистических, в частности, газетных текстов, где важна точность передачи информации и сохранение индивидуального стиля автора, можно соединить два подхода к оценке качества перевода: количественная и неколичественная модели.

Также следует отметить, что предлагаемая в конце статьи трехуровневая система, включающая в себя микроуровень, мезоуровень и макроуровень, довольно удобна в использовании и позволяет оценивать перевод не только на уровне отдельных лексических единиц, но и на уровне коммуникативно-прагматического намерения. Конечно, в рамках одной статьи невозможно рассмотреть данную систему полностью, поэтому трехуровневая система оценки качества перевода требует дальнейшей разработки и апробации в переводческой практике.

Список литературы

1. **Кривяков С. В.** Теоретический анализ экономических систем: учебное пособие. Томск: Изд-во Томского гос. ун-та, 2007. 148 с.
2. **Крупнов В. Н.** В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976. 190 с.
3. **Моисеенко Г.** Практический справочник переводчика и редактора. М.: Москва, 2014. 123 с.
4. **Огородникова Т. В.** Мезоуровень исследования экономического поведения: проблемы методологии // Известия ИГЭА. 2012. № 3 (83). С. 5-8.
5. **Сдобников В. В., Петрова О. В.** Теория перевода. М.: Восток-запад, 2006. 448 с.
6. **Тишин Д.** Приложение 17. О приемах формализованной оценки качества перевода. [Электронный ресурс] // Союз переводчиков России. Санкт-Петербургское отделение. URL: http://philologist.com/joomla/index.php?option=com_content&view=article&id=227:prilozhenie-17-o-priemakh-formalizirovannoj-otsenki-kachestva-perevoda&catid=110:rekomentatsii&Itemid=538 (дата обращения: 20.11.2015).
7. **Delpech E. M.** Comparable Corpora and Computer-assisted Translation. London: ISTE Ltd., 2014. 304 p.
8. **Framework for Standardized Error Marking Explanation of Error Categories** [Электронный ресурс] // ATA (American Translators Association). URL: http://www.atanet.org/certification/aboutexams_error.php (дата обращения: 20.11.2015).
9. **Nord Ch.** Translating as a Purposeful Activity: a Prospective Approach // TEFLIN Journal. 2006. Vol. 17. No. 2. P. 131-143.
10. **Nord Ch.** Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches. Explained. Florence – KY – USA: Routledge, 2014. 161 p.
11. **SEA Translation Quality Metric** [Электронный ресурс]. URL: http://www.apex-translations.com/documents/sae_j2450.pdf (дата обращения: 20.11.2015).
12. **The Measurement of Quality in Translation in Translation. Using Statistical Methods** [Электронный ресурс] // 43rd ATA Conference (Atlanta, 2002). URL: <http://www.translationquality.com/files/QualityMeas2002.pdf> (дата обращения: 20.11.2015).
13. **Williams M.** Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach. Ottawa: University of Ottawa Press, 2004. 188 p.

REVIEWING EXISTING APPROACHES TO THE PROBLEM OF TRANSLATION QUALITY EVALUATION

Al'bukova Ol'ga Vladimirovna
Saint Petersburg State University
albukova.olga@yandex.ru

The article provides a review of the basic approaches to the problem of translation quality evaluation among the foreign and domestic researchers. The author examines the quantitative and non-quantitative models to evaluate the translation quality and their practical application. The paper tries to apply the existing models to the publicistic, in particular, newspaper texts. Relying on the findings the author proposes to introduce the three-level system allowing evaluating translation both at the lexico-semantic and communicative and pragmatic levels.

Key words and phrases: translation quality evaluation; quantitative model to evaluate the translation quality; non-quantitative model to evaluate the translation quality; adequacy of translation; equivalence.

УДК [811.112.2+811.111]:81'362

В данной статье осуществляется систематизация существующих в лингвистике работ, посвященных рассмотрению репрезентации концепта «вода» в разных языках. В работе предлагается новый подход к изучению концептуализации воды языковой личностью обобщенного повествователя текстов героического эпоса на английском, немецком и русском языках, относящихся к дальним родственным языкам.

Ключевые слова и фразы: концепт «вода»; сопоставительное языкознание; тексты героического эпоса; английский, немецкий и русский языки; обобщенный повествователь; концептуализация языковой личностью.

Арсеньева Ольга Юрьевна
Московский городской педагогический университет
arsenyevaolga@gmail.com

О ВОЗМОЖНОСТИ УСТАНОВЛЕНИЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ВОДЫ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТЬЮ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ, НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ТЕКСТОВ ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА)

Анализируя имеющиеся лингвистические исследования, посвященные вербализации концепта «природные явления», следует отметить тот факт, что мы встретили другую номинацию, типа: концепты природных явлений, концепт «природа», которые рассматриваются в разных ракурсах. В кандидатской диссертации Е. Б. Рябых исследуется метафоризация концептов природных явлений в поэтическом дискурсе на материале русского и немецкого языков. Смысловое содержание концептуальных метафор на коллективном и индивидуальном уровнях сознания у представителей лингвокультурного сообщества во многом совпадает, что обеспечивается общим фондом знаний. Лексическими единицами, представляющими данные концепты, выступают: ОБЛАКО // ТУЧА / *die WOLKE*, МЕСЯЦ // ЛУНА / *der MOND*, СОЛНЦЕ / *die SONNE*, ЗВЕЗДА / *der STERN*, ВЕТЕР / *der WIND*, СНЕГ / *der SCHNEE*, ДОЖДЬ / *der REGEN*, РАДУГА / *der REGENBOGEN*, МОЛНИЯ / *der BLITZ*, ГРОМ / *der DONNER* [10].

К. А. Зацепин и И. И. Саморуков в своей работе, посвященной изучению структуры концепта «природа» в русской и английской языковых картинах мира, подчеркивают, что диапазон соприкосновения концептов «природа» и «человек» очень велик. По их мнению, концепт «природа» в русской и английской языковых картинах мира включает несколько элементов, к числу которых они относят составляющие части природного мира, природный ландшафт, силу, лежащую в основе всех явлений материального мира, или тип, вид предмета, или явления природы, совокупность качеств человека, животного, вещи или класса вещей, данные им при рождении или по происхождению, точнее, черты характера, темперамент человека, природное, примитивное состояние человечества, биологические функции и потребности. Авторы особо выделяют отражение персонификации природы в русских пословицах и устойчивых словосочетаниях [7].

Исследование А. В. Частиковой «Английские и немецкие фразеологические единицы, вербализующие макроконцепт “природные явления”, как отражение наивной картины мира» освещает общие и отличительные черты фразеологических единиц английского и немецкого языков с компонентом «природные явления» и ставит целью выяснить национально-культурную специфику языковой картины мира данных народов. В качестве материала исследования рассматриваются все типы фразеологических единиц (от идиом до устойчивых сравнений, пословиц и поговорок), содержащие в своем составе ключевые слова в виде названия того или иного явления природы (а именно: атмосферных явлений, небесных светил и состояния погоды). Доминантной фразеобразующей лексемой в английском языке выступает лексема *wind* / ветер (*перевод автора – О. А.*), в немецком языке – лексема *der Himmel* / небо (*перевод автора – О. А.*). Лингвист делает вывод о том, что доминантными признаками макроконцепта «природные явления» в английском языковом сознании являются: динамичность, свобода, а в немецком языковом сознании – статичность, стабильность. В английской языковой картине мира при отражении макроконцепта «природные явления» отсутствует яркая оценочность. В немецкой языковой картине мира преобладает отрицательная оценочность [15].